



ALCUNE LINEE GUIDA PER UNA BUONA TRADUZIONE

Requisiti indispensabili sono, ovviamente, un'ottima conoscenza dell'inglese e un'ancor migliore dimestichezza con la lingua italiana.

La traduzione letteraria NON è traduzione letterale. Provate a tradurre letteralmente un romanzo inglese (o tedesco, o spagnolo...) e ne sarete inorriditi.

I romanzi **Harmony** regalano alle loro lettrici momenti di intrattenimento, sogno e relax:

- usate quindi un linguaggio fluido, non pomposo, contemporaneo e vivace, ma privo di espressioni slang o dialettali
- se l'autrice ha usato giochi di parole o espressioni idiomatiche cercate di trovare l'equivalente in italiano, ma non italianizzate luoghi, eventuali marche citate: l'atmosfera trasmessa dal racconto deve mantenere la sua unicità
- rispettate la creatività e la fantasia dell'autrice e non aggiungete niente che non sia opera sua
- il racconto da tradurre è del genere "romantic suspense", un genere in cui si coniugano elementi rosa ed elementi gialli, che vanno quindi enfatizzati di volta in volta con scelte semantiche e linguistiche adeguate.

E, prima di iniziare a tradurre, leggete qualche romanzo Harmony. Familiarizzerete con il linguaggio della collana e vedrete come si comportano traduttori con qualche anno e un po' di esperienza in più.

Buona traduzione!

www.womensfictionfestival.com